

第三支部研修参加ご案内

第三支部運営委員会

枝川博士の日本建築講座 関西第2回

「Japanese Creativity」

～Contemplations on Japanese Architecture～

2019年2月9日（土）一般社団法人日本観光通訳協会（JGA）第三支部研修

通訳案内士として、避けては通れないテーマ、また敢えてそこに日本らしさを求めていらっしゃる方々が多いのが、日本建築です。特に貴重な歴史的・世界的遺産の宝庫であります関西（京都・奈良）を訪れられる皆様に寺社仏閣、日本庭園などをご案内する際に、通り一遍の歴史的背景の説明ではなく、例えば以下のような踏み込んだご案内ができればいかがでしょうか？

- ★一点豪華主義的バランス感覚、落ち着いた室内で、一点異彩を放つ金屏風を特別な場を用いる感覚
—鹿苑寺金閣
- ★日本人の素材にこだわり、素材を大切にする、物造りの姿勢、主に木材をはじめとする自然の素材の持ち味を最大限に活かした、しっとりとした簡素な趣が時代を超えて息づいている—祇園白川地区

——ご著書「日本建築の特質と心」～創造性の根源を探る～(鹿島出版会)より

ではそれを、行間の含蓄も含めて、できるだけ包括的な、心に響く言葉、表現、英語で届けようとするなら
どういう表現がふさわしいと思われませんか？

前回に続きまして、今回もご講義をお願いいたします枝川裕一郎氏は2016年に東京大学より「Distinctive Features of Japanese Architecture and What Is at the Root of Japanese Creativity」(英語論文)で博士号を授与された博士(工)一級建築士として、長く、現代建築の設計に、携わってこられました。同時に英語通訳案内士・JGA正会員でもいらっしゃいます。

今回はご著書「Japanese Creativity」

～Contemplations on Japanese Architecture～

Written by Yuichiro Edagawa (洋書) Printed by jovis Verlag: www.jovis.de

の中で、単なる翻訳ではなく、先生ご自身の言葉で語られている、深みある英語での表現、ご本の内容に加え、“日本 vs. 西欧のコントラストを説明し、日本の特徴をより鮮明にすること”等を学ばせていただきましたと思います。寒さ厳しい京都の2月ではございますが、京都駅北側すぐのキャンパスプラザ第2会議室の、暖かい部屋での、座学です。英語でのご講義ですが、ご質問は日本語でも結構です。また英語以外の語学でのご登録の方でもご参加いただけます。どうかこの貴重な機会をお見逃し無きよう、できるだけ多くの皆様のご参加をお待ちいたしております。

記

<日 時>2019年2月9日（土）13:30～16:35

<集 合>13:25までに集合（開場は13:00からです。12:15より会場中での受け付け開始）

<会 場>キャンパスプラザ京都 2階 第2会議室

〒600-8216 京都市下京区西洞院通塩小路下る東塩小路町 939

京都市営地下鉄烏丸線、近鉄京都線、JR各線「京都駅」下車。

JR 京都駅北西(京都タワー側へ出て左へ、伊勢丹、ビッグカメラ、と郵便局の間)徒歩 5 分。

www.consortium.or.jp/about-cp-kyoto/access - [キャッシュ](#) TEL:075-353-9111

<講師>枝川 裕一郎 氏[一級建築士・博士(工)・JGA 正会員・英語通訳案内士]

神戸市生まれ。東京大学教養学部在籍時に The University of California, Berkeley, College of Environmental Design 留学を経て、1974 年東京大学工学部建築学科卒業。同年三菱地所(株)設計部門入社。2001 年(株)三菱地所設計設立とともに移籍、2008 年執行役員大阪支店長を最後に三菱地所設計(株)退職。2008 年 FM(Facility Management)に進出するとともに、建築意匠設計の研究を開始。2016 年東京大学より博士号授与。現在、世界的大手 FM 会社との合併会社の代表取締役社長。

<プログラム> 12 :50 ごろ開錠 13 :15~13:30 受付 13:30 司会挨拶
13:35~15:00 85 分
15:00 ~15:15 休憩 15 分
15:15 ~16:00 45 分
16:00~16:30 質疑応答 30 分 16:35 閉会(17:00 までに退室)

<定員> 35 名

<申込期間> 2019 年1月7日(月)20:00~2月7日(木)12:00迄 先着順で申し込み受付〆切

<申込要領>下記もれなく記載の上 JGA 事務局へメールまたは FAX でお申し込み下さい。

JGA 事務局 E-mail: info@jga21c.or.jp FAX 番号 03-3863-2896

- ① 研修名「日本建築」(英語) ②氏名(よみがな) ③携帯電話番号(当日連絡可能なもの)
- ④ 居住都道府県 ⑤メールアドレス ⑥登録言語 ⑦通訳案内士登録証番号(非会員様)
- ⑧ 参加費領収書:希望する/希望しない(無記載は「希望しない」とします)

<参加費> 正会員 4,000 円 非会員 5,500 円(事前振込み)

<お振込先>銀行名:三井住友銀行 丸ノ内支店(245)

普通 口座番号:0986149

名義:イツパンシヤダンハウジンニホンカンコウツウヤクキヨウカイ ケンシユウ

- <ご注意> 1)仮受付後 4 営業日以内に振込み下さい。お振込みが無い場合にはキャンセルと見なします。振り込みが間に合わない場合には、JGA 事務局まで入金予定日をご連絡下さい。事前準備の関係上、締切日以降のキャンセル及び当日不参加は、ご入金前でも 100%参加費を申し受けます。その場合はキャンセルと同時に指定口座に振り込んで頂きます(手数料ご負担)。
- 3)お申込み受付後やむおえず欠席なさる場合は必ず 2 月 7 日正午までに事務局に連絡下さい。2 月 7 日(12:00)以降は、事務局及び担当(藤尾 taefujio@yahoo.co.jp)にも連絡下さい。
- 4) 参加費の領収書を希望する場合は、お手数ですが事前にお申し出下さい。当日のお申し出には応じかねます。
- 5) 講義の録音、録音は禁止です。写真撮影については、当日の指示に従って下さい。
- 6) 当日は「通訳案内士登録証」を着用ください

<お問合せ> 振込及び申込受付について:03-3863-2895 JGA 事務局(土日は休所)
内容について:(藤尾 taefujio@yahoo.co.jp)

一般社団法人 日本観光通訳協会(月～金 9:30～16:30)

〒101-0024 東京都千代田区神田和泉町 1-6-1 インターナショナルビル 603 号室

電話番号 03-3863-2895(ツージャクゴー)FAX 番号 03-3863-2896

E-mail:info@jga21c.or.jp

URL:<http://www.jga21c.or.jp/>